

# Jer

## Chapter 16

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 1  
-是 话 耶和华的 对我 -说  
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和華的話又臨到我說：

לֹא־תִקַּח לָךְ אִשָּׁה וְלֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּנִים וּבָנוֹת בְּמָקוֹם הַזֶּה: 2  
不 你取 妻子 -为 有 不 妻子 -为 你 子 儿 女 在 地方 这  
H3808 H3947 H0802 H3808 H1961 H1323 H4725 H2088

「你在这地方不可娶妻，生儿养女。」

כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה וְעַל־הַבָּנוֹת וְעַל־הַבָּנוֹת הַיְלֹודִים בְּמָקוֹם הַזֶּה: 3  
因 为 如 此 说 耶和 华 关 于 儿 子 关 于 女 儿 而 关 于 出 生 的 在 地 方 这  
H3541 H0559 H3068 H0853 H3205 H0001 H3205 H0853 H0776 H2063  
וְעַל־אִמֹתָם הַיְלֹודוֹת אוֹתָם וְעַל־אָבוֹתָם הַמוֹלְדִים אוֹתָם בְּאֶרֶץ הַזֹּאת: 3  
而 关 于 他 们 的 母 亲 那 生 的 他 们 而 关 于 他 们 的 父 亲 那 生 的 他 们 在 地 方 这  
H0517 H3205 H0853 H0001 H3205 H0853 H0776 H2063

因为论到在这地方所生的儿女，又论到在这国中生养他们的父母，耶和华如此说：

מְמוֹתַי מְמוֹתַי תַּחֲלָאִים יָמָתוּ לֹא יִסְפְּדוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְרִמּוֹן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ 4  
死 亡 疾 病 的 他 们 死 不 被 哀 哭 不 被 埋 葬 不 为 粪 土 在 面 地 的 他 们 是  
H4463 H8463 H4191 H3808 H5594 H3808 H0594 H3808 H1828 H6912 H0127 H1961  
וּבַחֶרֶב וּבִרְעָב יִכָּלוּ וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבִהֵמַת הָאָרֶץ: 4  
而 以 刀 剑 而 以 饥 荒 他 们 灭 绝 是 他 们 的 尸 体 为 食 物 给 飞 鸟 天 空 的 给 牲 畜 地 的  
H2719 H7458 H3615 H1961 H5038 H3978 H5775 H8064 H0929 H0776

⊞  
section-break

他们必死得甚苦，无人哀哭，必不得葬埋，必在地上像粪土，必被刀剑和饥荒灭绝；他们的尸首必给空中的飞鸟和地上的野兽作食物。」

כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה וְלֹא־תִבְּוֹא בֵּית מְרִיזִים וְלֹא־תֵלֵךְ לְסִפּוֹד וְלֹא־תִנָּד 5  
因 为 如 此 说 耶和 华 不 要 你 进 入 家 哀 哭 的 不 要 你 去 不 要 同 情  
H3541 H0559 H3068 H0408 H0935 H0408 H0408 H4798 H0408 H5594 H3212 H0408 H5110  
לָהֶם כִּי־אֶסְפְּתִי אֶת־שְׁלוֹמִי מֵאֵת הָעָם הַזֶּה וְנִאֲמַר יְהוָה אֶת־הַחֶסֶד וְאֶת־הַרַחֲמִים: 5  
他 们 因 为 我 收 回 我 的 平 安 从 民 这 这 耶和 华 宣 告 耶和 华 我 收 回 我 的 平 安 慈 爱 怜 悯 而 从 这 百 姓 夺 去 了 这 是 耶和 华 说 的  
H0853 H0622 H0853 H7965 H0854 H2088 H5002 H3068 H0853 H0853 H0853

耶和华如此说：「不要进入丧家，不要去哀哭，也不要为他们悲伤，因我已将我的平安、慈爱、怜悯从这百姓夺去了。这是耶和华说的。」

6 וּמָתוּ וְגֵדְלִים וּקְטָנִים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת לֹא יִקְבְּרוּ וְלֹא יִסְפְּדוּ לָהֶם וְלֹא יִתְגַּדְדוּ  
 -死 -大的 -和小的 -在地 -这 -不 -被埋葬 -不 -对他们 -不 -自割  
[H4191](#) [H0776](#) [H2063](#) [H3808](#) [H6912](#) [H3808](#) [H5594](#) [H1992](#) [H3808](#) [H1413](#)

וְלֹא יִקְרָח לָהֶם:  
 -不 -剪光头 -为他们  
[H3808](#) [H7139](#) [H1992](#)

连大带小，都必在这地死亡，不得葬埋。人必不为他们哀哭，不用刀划身，也不使头光秃。

7 וְלֹא יִפְרְסוּ לָהֶם עַל- אֲבֵל לְנַחֲמוֹ עַל- מַת וְלֹא- יִשְׁקוּ אוֹתָם כּוֹס  
 -不 -擘开 -对他们 -在 -丧事 -来安慰他 -因 -死人 -不 -他们给喝 -他们 -不  
[H3808](#) [H6536](#) [H0060](#) [H5162](#) [H4191](#) [H3808](#) [H8248](#) [H0853](#)

תְּנַחֲמוּם עַל- אָבִיו וְעַל- אִמּוֹ:  
 安慰的 -因 他的父亲 -而因 他的母亲  
[H8575](#) [H0001](#) [H0517](#)

他们有丧事，人必不为他们擘饼，因死人安慰他们；他们丧父丧母，人也不给他们一杯酒安慰他们。

8 וּבֵית- מִשְׁתֵּה לֹא- תָבוֹא לִשְׁבֹת אוֹתָם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת: ס  
 -而家 -宴席的 -不 -你进入 -坐 -他们 -吃 -和喝  
[H4960](#) [H3808](#) [H0935](#) [H3427](#) [H0853](#) [H0398](#) [H8354](#)

你不可进入宴乐的家，与他们同坐吃喝。

9 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַשְׁבִּית מִן- הַמְּקוֹם הַזֶּה  
 因为 如此 说 耶和 万军的 神 以色列的 看哪我 使停止 从 -地方 -这  
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#) [H2009](#) [H4725](#) [H2088](#)

לְעֵינֵיכֶם וּבְיָמֵיכֶם קוֹל שִׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חַתָּן וְקוֹל כְּלָה:  
 -在你们眼前 -而在你们日子 声音 欢喜的 和声音 新郎的 声音 新娘的  
[H3117](#) [H8342](#) [H8057](#) [H2860](#) [H3618](#)

因为万军之耶和華—以色列的神如此说：你们还活着的日子在你们眼前，我必使欢喜和快乐的声音，新郎和新妇的声音，从这地方止息了。

10 וְהָיָה כִּי תִגִּיד לְעַם הַזֶּה אֵת כָּל- הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ  
 -将是 当 你告诉 民 -这 - (宾语标记) 所有 -话语 -这些 -他们会对你说 -对你  
[H1961](#) [H5046](#) [H2088](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H0428](#) [H0559](#) [H0413](#)

עַל- מָה דָּבַר יְהוָה עָלֵינוּ אֵת כָּל- הַרְעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְמָה  
 -因什么 什么 说 耶和 对我们 - (宾语标记) 所有 -灾祸 -大的 -这 -而什么  
[H4100](#) [H1696](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3605](#) [H2063](#) [H4100](#)

עוֹנְנֵנוּ וְמָה חַטָּאתֵנוּ אֲשֶׁר חָטָאנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:  
 我们的罪孽 -而什么 我们的罪 -那 我们犯罪了 -对耶和 我们的神  
[H5771](#) [H4100](#) [H2398](#) [H3068](#) [H0430](#)

「你将这一切的话指示这百姓。他们问你说：『耶和華為甚么说，要降这大灾祸攻击我们呢？我们有甚么罪孽呢？我们向耶和華—我们的神犯了甚么罪呢？』」

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם עַל אֲשֶׁר-עָזְבוּ אֲבוֹתֵיכֶם אוֹתִי נֹאֵם-יְהוָה וַיֵּלְכוּ  
-你要对他们说 -因为他们 -那 离弃 你们的列祖 我 宣告 耶和華 -他们行走  
H0559 H0413 H5002 H0853 H0001 H3068 H3212

אֶחָדִים אֱלֹהִים אַחֲרָיו וַיַּעֲבֹדוּם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וְאֹתִי עָזְבוּ וְאֶת-תּוֹרָתִי  
-在...之后 神 别的 -他们事奏 -他们下拜 -他们 -而我 -他们离弃 -而(宾语标记) 我的律法  
H0430 H0312 H5647 H7812 H0853 H8451 H0853

לֹא שָׁמְרוּ:  
不 遵守  
H3808 H8104

你就对他们说：『耶和華说：因为你们列祖离弃我，随从别神，事奉敬拜，不遵守我的律法，

וְאַתֶּם הִרְעַתֶּם לַעֲשׂוֹת מַאֲבוֹתֵיכֶם וְהִנֵּכֶם הַלְכִים אִישׁ אַחֲרָיו שָׁרְרוּת לְבֹ-  
-而你们 你们行恶 -在行 比你们的列祖 -看你们 行走 人 -在...之后 顽梗 他的心  
H0001 H2009 H1980 H0376 H8307

הָרַע לְבַלְתִּי שָׁמַע אֵלַי:  
-那恶的 -而不 听从 -我  
H1115 H8085 H0413

而且你们行恶比你们列祖更甚；因为各人随从自己顽梗的恶心行事，甚至不听从我，

וְהִטַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם אֹתָם  
-我抛出你们 你们 你们 从 -地 -地 -这 -到 -地 -那 不 你们认识的 你们  
H2904 H0853 H0776 H2063 H0776 H0776 H3808 H3045

וְאֲבוֹתֵיכֶם וַעֲבַדְתֶּם-שָׁם אֱלֹהִים אַחֲרֵים יוֹמָם וּלְיָלֵה אֲשֶׁר לֹא-  
-和你们的列祖 你们事奏那里 -那里 -(宾语标记) 神 别的 白日 和黑夜 那 不  
H0001 H5647 H8033 H0853 H0430 H0312 H3119 H3915 H3808

אֶתְּן לָכֶם חֲנִינָה:  
我给 你们 恩惠  
H5414 H2594

所以我必将你们从这地赶出，直赶到你们和你们列祖素不认识的地。你们在那里必昼夜事奉别神，因为我必不向你们施恩。』

לָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים נֹאֵם-יְהוָה וְלֹא-יֵאמַר עוֹד חַי-יְהוָה אֲשֶׁר הֵעֵלָה  
所以 看哪 日子 来到 宣告 耶和華 不再 再 活 耶和華 那 带上来  
H2009 H3117 H0935 H5002 H3068 H3808 H0559 H5750 H3068 H5927

אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:  
-(宾语标记) 儿子们 以色列的 从地 埃及的  
H0853 H3478 H0776 H4714

耶和華说：「日子将到，人必不再指着那领以色列人从埃及地上来之永生的耶和華起誓，

כִּי אִם-חַי-יְהוָה אֲשֶׁר הֵעֵלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפוֹן  
惟 若 活 耶和華 那 带上来 -(宾语标记) 儿子们 以色列的 从地 北方的  
H3068 H5927 H0853 H3478 H0776 H6828

וּמְכֹל-הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר-הִדְרִיחָם שָׁמָּה וְהִשְׁבַּתִּים-עָלַי אֲשֶׁר נָתַתִּי  
-而从所有 地 -那 他驱散他们的 -那里 我带回他们 -到 他们的土地 那 我赐  
H3605 H0776 H5080 H8033 H7725 H0127 H5414

לְאֲבוֹתָם:  
给他们的列祖  
H0001

却要指着那领以色列人从北方之地，并赶他们到的各国上来之永生的耶和華起誓，并且我要领他们再入我从前赐给他们列祖之地。』

16 הַנְּנִי וְהַשְׁלַח אֶל־לְדוּגִים (לְדוּגִים) רַבִּים נֹאֵם־ יְהוָה וְדִיגִים וְאֶת־רֵי־כֹן  
 看哪我 差遣 打鱼的人 许多的人 宣告 耶和華 他们打鱼他们 而在...之后 那  
[H2009](#) [H7971](#) [ketiv: H1728](#) [H1771](#) [H5002](#) [H3068](#) [H1770](#)

אֶשְׁלַח לְרַבִּים וְצֹדִים וְצֹדִים מֵעַל כָּל־ הַר וּמֵעַל כָּל־ גְּבֻעָה וּמִנְקִיָּו  
 我差遣 许多 猎人 他们猎取他们 从 所有 山 所有 而从 山丘 而从岩石缝  
[H7971](#) [H6719](#) [H3605](#) [H2022](#) [H3605](#) [H1389](#) [H5357](#)

הַסְּלָעִים:  
 -磐石的  
[H5553](#)

耶和華说：「我要召许多打鱼的把以色列人打上来，然后我要召许多打猎的，从各山上、各冈上、各石穴中猎取他们。」

17 כִּי עֵינַי עַל־ כָּל־ דְּרָכֵיהֶם לֹא נִסְתְּרוּ מִלְּפָנַי וְלֹא־ נִצְפָן עוֹנֵם  
 因为 我的眼睛 在 所有 他们的道路 不 隐藏 从我面前 不 被藏 他们的罪孽  
[H5048](#) [H3605](#) [H1870](#) [H3808](#) [H5641](#) [H6440](#) [H3808](#) [H6845](#) [H5771](#)

מִמִּנְדָּי עֵינַי:  
 -从对面 我的眼睛  
[H5048](#)

因我的眼目察看他们的一切行为；他们不能在我面前遮掩，他们的罪孽也不能在我眼前隐藏。

18 וְשִׁלְמַתִּי רְאֵשׁוֹנָה מִשְׁנָה עוֹנָם וְחַטָּאתָם עַל חַלְלָם אֶת־ אֶרְצִי  
 -我报应 首先 双倍 他们的罪孽 和他们的罪 他们亵渎 我的地  
[H5038](#) [H7223](#) [H4932](#) [H5771](#) [H3605](#) [H5641](#) [H6440](#) [H3808](#) [H6845](#) [H5771](#)

בְּנִבְלַת שְׁקוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם מִלְּאוּ אֶת־ נַחְלָתִי: ס  
 -以尸体 他们可憎的东西 和他们的可憎之物 他们填满 我的产业  
[H5038](#) [H8251](#) [H8441](#) [H4390](#) [H0853](#) [H5159](#)

我先要加倍报应他们的罪孽和罪恶；因为他们用可憎之尸玷污我的地土，又用可厌之物充满我的产业。」

19 יְהוָה עִזִּי וּמְעוֹנִי וּמְנוּסִי בְּיּוֹמֵי צָרָה אֲלִיךָ גּוֹיִם יָבֹאוּ מֵאַפְסֵי־  
 耶和華 我的力量 和我的保障 和我的避难所 和在我的日子 患难的 向你 列国 从尽头  
[H3068](#) [H5797](#) [H4581](#) [H4498](#) [H3117](#) [H0413](#) [H0935](#)

אֶרֶץ וַיֹּאמְרוּ אֲדָ־ שֶׁקֶר נִחַלְנוּ אֲבוֹתֵינוּ הַכֹּל וְאִין־ בָּם מוֹעִיל:  
 地 他们说 确实 虚假 承受 我们的列祖 虚空 而无 在它们 有益处的  
[H0776](#) [H0559](#) [H0389](#) [H8267](#) [H5157](#) [H0001](#) [H1892](#) [H0369](#) [H3276](#)

耶和華啊，你是我的力量，是我的保障；在苦难之日是我的避难所。列国人必从地极来到你这里，说：我们列祖所承受的，不过是虚假，是虚空无益之物。

20 הַיְעֲשֶׂהָ לּוֹ אָדָם אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים:  
 -人能造吗 为他 人 神 而它们 不是 神  
[H0120](#) [H0430](#) [H1992](#) [H3808](#) [H0430](#)

人岂可为自己制造神呢？其实这不是神。

21 לָכֵן הֲנִי מוֹדִיעֵם בְּכַעַם הַזֹּאת אוֹדִיעֵם אֶת־ יָדִי וְאֶת־  
 所以 看哪我 使他们知道 在此次 这 我使他们知道 我的手 而(宾语标记)  
[H2009](#) [H3045](#) [H6471](#) [H2063](#) [H3045](#) [H0853](#) [H3027](#) [H0853](#)

וְיָדְעוּ כִּי־ שְׁמִי יְהוָה: ס  
 他们就知道了 我的名 耶和華 他们就知道了 我的能力  
[H3045](#) [H8034](#) [H3068](#) [H1369](#)

耶和華说：「我要使他们知道，就是这一次使他们知道我的手和我的能力。他们就知道我的名是耶和華了。」